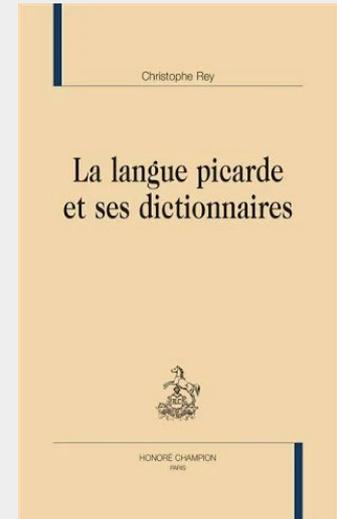


Groupe d'Etudes en Histoire de la Langue
Française

le 08 avril 2022

Paris

Présentation de l'ouvrage
*La langue picarde et ses
dictionnaires*



Christophe REY

Lexiques, Textes, Discours, Dictionnaires : centre Jean Pruvost (EA 7518)

Université de Cergy-Pontoise

Institut Universitaire de France

christophe.rey@u-cergy.fr

Remerciements

* Université Paris Sorbonne et le *GEHLF* (son Responsable le Professeur Gilles Siouffi)
pour cette invitation

Reprise partielle des propos développés en février dernier lors d'une invitation conjointe de la
Société des Antiquaires de Picardie et de l'**Agence Régionale de la Langue Picarde**

Présentation préparée pour ces deux évènements



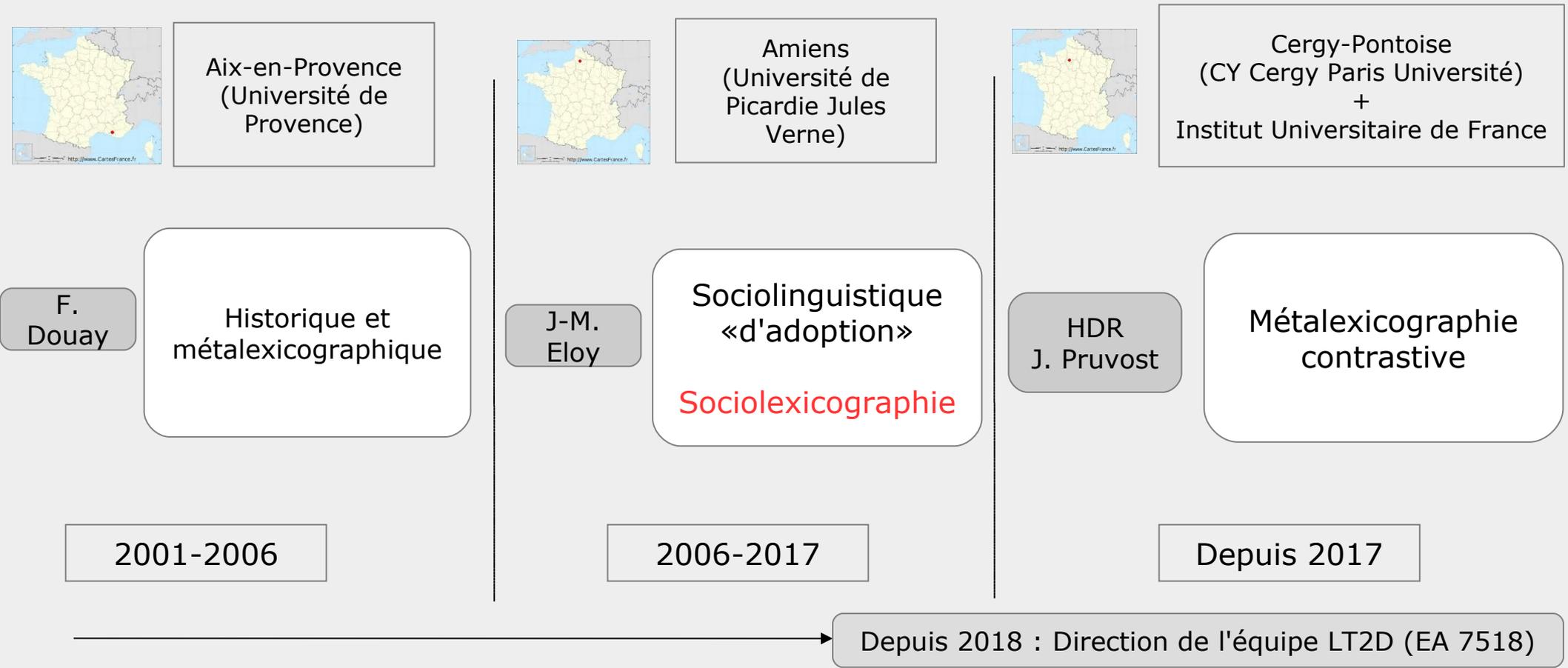
Les sources de cet ouvrage

A - Parcours géographique et scientifique personnel : une somme de rencontres

B - Une évolution positive de la conception de l'objet dictionnaire

A- Un parcours géographique et scientifique

* Un parcours géographique et scientifique au milieu des dictionnaires et de leur étude



Le picard comme « rencontre » presque fortuite :

- * Pas du tout prédestiné à m'y intéresser
- * Besoin d'une maturation pour oser lancer cette aventure

Cet ouvrage : un outil supplémentaire

B – Une conception « en évolution » de l'objet dictionnaire

Une vision moins normée et moins « consensuelle » du dictionnaire

LESCLaP - CERCLL

LT2D (EA 7518)

2008-2011

2015-2018

2017-2022

2020

2021

PICARTEXT

RESTAURE



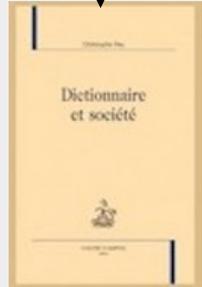
Dictionnaire et société

La langue picarde et ses dictionnaires

Sources textuelles nombreuses + dictionnaires

Ressources terminologiques TAL

Projet METALPIC



METALexicographie de la langue PICarde (IUF)

2017-2022 - Une recherche aux objectifs ambitieux

1. Recensement des
ressources
lexicographiques
diverses

2. Analyses
sociolinguistiques sur
les pratiques des
picardophones

3. Livraison d'un
nouvel inventaire
électronique

Pandémie qui a eu un impact sur le travail effectué

Réalisation de cet ouvrage + publication d'articles dans diverses revues et actes de colloques +
finalisation d'un nouvel inventaire prochainement disponible sous forme de base de données en
ligne

Prolongement possible avec le projet METALREG (Soumis)

Le regard du Métalexigraphe

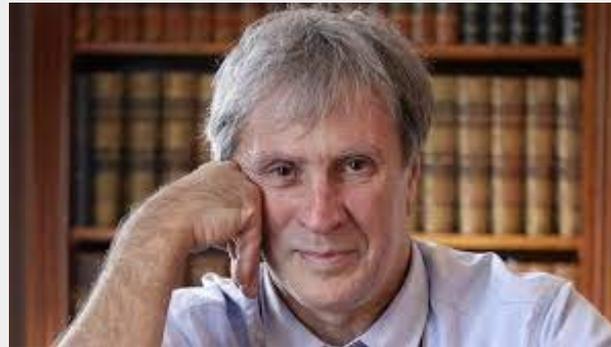
Fondée en
1968

Développée
depuis 50 ans

Evolutions
récentes



Bernard
Quemada



Jean
Pruvost



Seul laboratoire spécialisé
sur la question

I.



Colloque
international
(2019)

Paru le 25
février
2022

Discipline qui fait du dictionnaire et de
ses modes de conception un objet
d'étude à part entière

II.

Décembre 2021 - Création du
**Réseau International de
Métalexigraphe (METALEX)**
* Elargir à d'autres langues
* Mieux intégrer les mutations
récentes de la lexicographie



Picard et « grammatisation » ou « calibrage »

Notre angle
d'observation



Sylvain
Auroux

- * Le dictionnaire comme l'un des deux piliers de la **grammatisation** des langues :
- « Par grammatisation, on doit entendre le processus qui conduit à décrire et à outiller une langue sur la base des deux technologies qui sont encore aujourd'hui les piliers de notre savoir métalinguistique : la grammaire et le dictionnaire. » (AUROUX, 1992 : 28)

Quels reliefs possède la grammatisation du picard à travers sa production lexicographique ?

Notion de **Calibrage** :



Pierre
Swiggers

- « Le calibrage vise à réaliser des outils. Sous l'opération globale de calibrage, on peut ranger cinq (types de) sous-opérations: (i) dénomination, (ii) caractérisation, (iii) segmentation, (iv) catégorisation, (v) mise en relation et hiérarchisation. » (SWIGGERS, 2021 : 39)

La notion de « calibrage » convient davantage à la situation du picard

S'affranchir du poids très fort et de l'inertie des représentations sur les genres textuels que sont les dictionnaires et les grammaires

Par « calibrage », nous entendons un ensemble de démarches (ou sous-opérations) par lesquelles les données langagières analysées sont façonnées ou « calibrées » de telle manière qu'elles sont rendues maîtrisables dans des formats terminologiques et descriptifs. Ces sous-opérations (ou types de sous-opérations) sont les suivantes:

*

(I) **Dénomination**: en premier lieu, il s'agit de la dénomination de la matière linguistique qui est analysée (ce qui relève de la glottonymie); en second lieu, de la dénomination de (certaines de) ses propriétés;

*

(II) **Caractérisation**: informations fournies à propos de la situation géographique (et géopolitique) et de l'ancrage social de la variété linguistique analysée;

(III) **Segmentation**: segmentation en unités graphiques, combinables entre elles, et en unités de traitement lexical et grammatical (il peut s'agir de « mots » — voire des « mots-phrases » — ou de morphèmes, ou plutôt: morphèmes approximatifs);

(IV) **Catégorisation**: catégorisation en unités, aux plans graphique, phonique et morphosyntaxique, aboutissant à l'établissement de classes et de propriétés distinctives des classes. Cette catégorisation peut être l'intérêt focal de la description (par exemple dans une grammaire) ou un intérêt secondaire (par exemple dans un dictionnaire).

(V) **Mise en relation et hiérarchisation**: cette démarche consiste à formuler des rapports de combinabilité ou incombinabilité; d'équivalence; d'inclusion entre unités ou entre classes; de subordination et d'intégration.

Notre
visée

Observer concrètement le modèle du calibrage du picard à travers sa richesse lexicographique

Constats
initiaux

- * La langue régionale la plus riche en ressources lexicographiques, excepté le pôle des variétés de la langue occitane
- * Marquée par une histoire relativement ancienne
- * Dotée d'une pluralité de formes qui contribue à son immense richesse
- * Des connaissances et des savoirs mal valorisés



Notre
apport

- * De nombreuses études sur la langue picarde, mais rien d'ampleur significative sur la dimension lexicographique
- * Livrer une photographie d'une richesse extraordinaire
- * Rendre au picard et à la Picardie ce qu'elle nous a donné et apporté en essayant de dépasser les questions de légitimité

Ouvrage imaginé à
Amiens

Ouvrage achevé à
Beauvais

Malheureusement
ouvrage publié « loin
de son berceau »

Non pas une histoire mais une approche descriptive : pourquoi ?

Ultime précision

Pas de prétention à approcher une exhaustivité historique

Pas de parcours chronologique

Enorme travail à effectuer pour réaliser avec précision cette histoire (identifier les sources, les mécanismes de construction, les acteurs, les postures, etc.)

Un temps d'élaboration nécessaire bien plus long que cette « photographie » livrée en 2021

Une histoire à écrire...

Retour sur la structuration de l'ouvrage

I. Un aperçu indispensable de la langue picarde

Un ouvrage s'adressant au plus grand nombre (picardisants, picardophones, picardophiles, historiens des langues, simples curieux)

A- Une « Langue collatérale »

B -Une langue « polynomique » et « polarisée »

A. Une « langue collatérale »



Français et
picard :
langues
collatérales



« Nous proposons de distinguer par « langues collatérales » des variétés *proches* – objectivement et subjectivement –, aux plans linguistique, sociolinguistique et historique ou glottopolitique ». (ELOY, 2004 : 10)

« Français mal
parlé »

Remise en question
du statut de
« langue » du
picard

B. Une langue polynomique et polarisée

I.

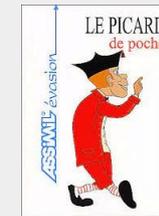
Le picard est une langue qui se pratique sur un vaste territoire linguistique et géographique

Picard

Chti

Chtimi

Rouchi



A.
Dawson

Picard de...

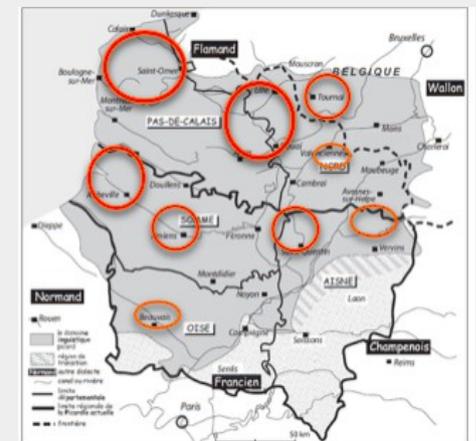
Parler de...

II.

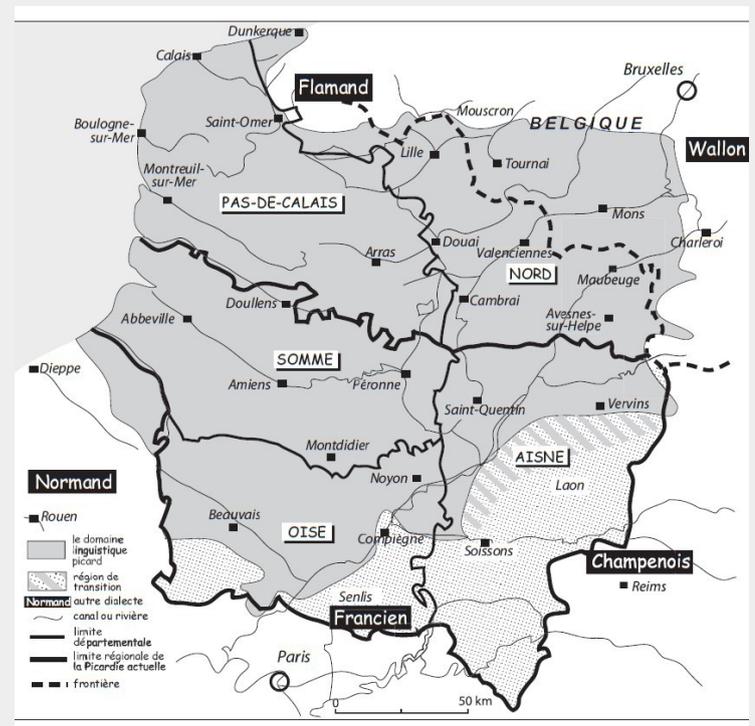
Une langue sans norme centralisatrice : la diversité comme règle

Importants phénomènes de variation graphique, phonique, lexicale

Des pôles de pratiques linguistiques



Le picard « administratif » et « linguistique »



Une langue polarisée

Une évolution récemment décrite : la logique des pôles de pratiques linguistiques

Thèse de Fanny Martin (2015)

Amiénois
Artésien
Beauvaisien
Lillois
Thiérachien
Tournaisien
Vimeusien



Déplacement
des
frontières
linguistiques

Variation graphique avec apostrophes, tirets, points pouvant appartenir au mot), et les consonnes d'appui :

- LES : che, ché, chés, ch'
- UNE : un', un'n, unhn', une, eune, eun', in-n, inne, un.ne, un.n'
- CONSONNES D'APPUI : z, t, n, etc.

Variations

Variation diatopique :

- ARGENT : argen, arjin
- CHEMIN : c'min, k'min, q'min, kmin
- JAMAIS : jin.mais, janmais, jamwé, jamé, jama, etc.

Comparaison de grandes variétés de picard avec la variété amiénoise de René Debie

Beauvaisis->Amiénois

Beauvaisis

Ché jins d'èche donmène pi ché fermyés d'chés invirons il éteute
év nus erbéyé leu mohétrèse pi li dire adé. (R. Debie)

Amiénois

Ché jin dèche donmène pi ché sinsyé dèche z invirons il étwète
t'évnu èrbéyé leu métrèse épi li dire adé. (R. Debie)

Consonne
d'appui

Exemple de variation - 2

Cambrésis->Amiénois

Cambrésis

Cha finque

El mon.ne i canche et dins chés villaches cha n'est pas autermint qu'ailleurs...

Mais, chou qu'ein rwéttieu i vot quind i se proumon.ne achs alentours, ch'est chés queminées qui fanquetent pa tous côtés in plo mitan d'chés camps, rapport qu'esse indifes i poussetent. In peut même dire qu'à chés indrots là, el terre al n'a jin.mais été aussi queute pindint l'hiver, vu qu'in li met el cauffage cintral. Mais i n'a pos q'là qu'cha finque. (R. Debrie)

Amiénois

Cha feume

Eche monde i kanje épi din ché vilache a n'é po otrémint qu'otpar...

Mé ch'k'in béyeu i vwé kan t i s'promène din ch'z'alintour, ch'é ché kminé k'i feumte ède tou koté in plin mitan d'ché kan, à keuze d'èche z'indive k'i pouste. O peu même dire k'a ché z'indrwe lo èle tère a n'o jamwé té si keude pindan l'ivèr, parch'k'o li mé ch'kofache sintral. Mé i nya po k'lo k'a feume. (R. Debrie)

Exemple de variation - 3

Picard de Belgique ->Amiénois

Picard de
Belgique

Avèz djà sondji à les carculs qui s'fès-té au tréfonds des djins quand is n'mariye-té, qué ça fusse à l'dwate ou bi à l'gauche mangn. Et bi, is fêse-te l'compte, ni fok dè leus liârds, mais is asprouveté co d'savou combi ça qui vale-té, come sis-cahriné-tè dè fé l'pris d'in pourcha à vinde. Eyé, come dè bi n'intindu, is spéculte-tè ètou su l'pris dou ci n'ou bi dèl ciène avû l'qué l'is veultè s'apéryi. (R. Debrie)

Amiénois

Avé vou déjo pinsé a ché karkul k'i s' fwète o fin fon d'ché jin kan k' i s'marite k'a fuche dèle min drwète ou byin dèle min gueuche. E byin, i fwète té leu konte po seulemin d'lé arjin, mé i veulté kwère savwèr ch'pri k'i l'on pwéyé kome si k'i kachwète èche pri d'in kochon d'lé a vinde. Epi, byin seur, i spèkulte osi dsu ch'pri d'èchti ou byin d'èchtlol k'i veulté lé z'aparéyé. (R. Debrie)

II. De la « terre des dictionnaires » au picard « langue de dictionnaires »

Absence d'ouvrage qui constitue un consensus pour l'ensemble des variétés de la langue sur son vaste domaine linguistique.

Plutôt une logique de pôles linguistiques disposant d'outils lexicaux de référence (cf. Martin, 2015)

Des références tout de même:

- * *Dictionnaire des parlers picards du Vimeu* de Gaston Vasseur
- * *Dictionnaire Rouchi-Français* d'Hécart (G.-A.)
- * *Dictionnaire picard des parlers et traditions du Beauvaisis*, de F. Beauvy

I

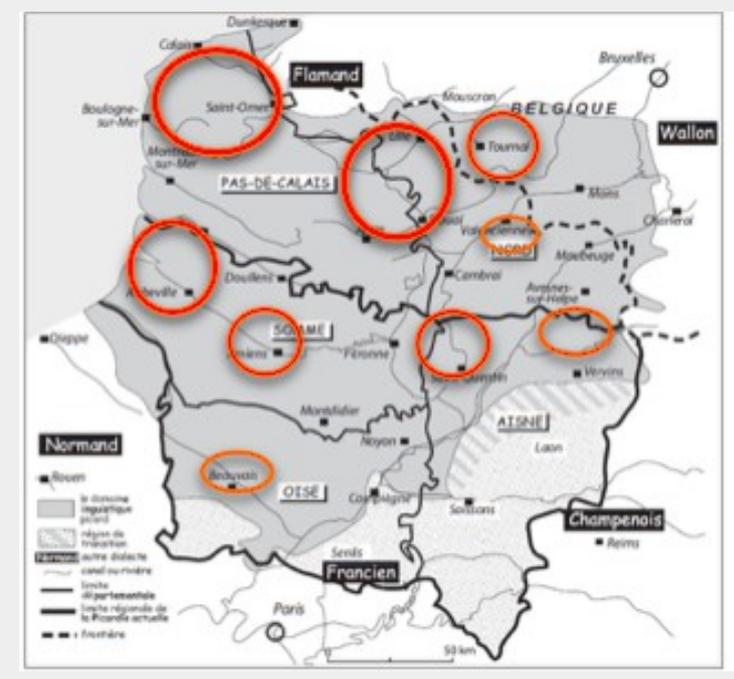
Des tentatives globalisantes très intéressantes :

- * *Thésaurus picardicus* de Dubois
- * *Dictionnaire pan-picard* de Paul Mahieu
- * *Dictionnaire général* de Brailion
- * *Dictionnaire fondamental français-picard* (ARLP)

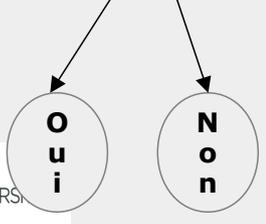
II



Polarisation lexicographique



TRADITION ?

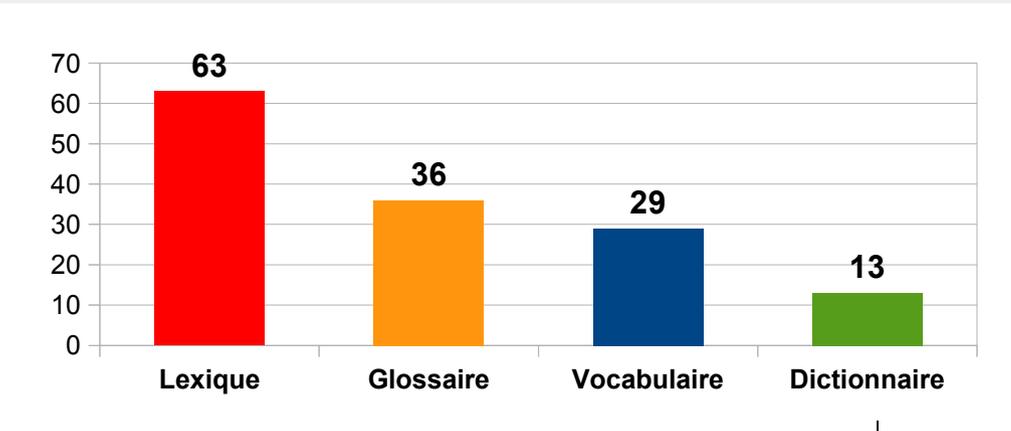


Principe d'accumulation, de sédimentation. Ce n'est toutefois pas vraiment le cas (en dehors des logiques de pôles) en raison de l'absence d'une norme de référence absolue.

Peut-être les tentatives globalisantes du *Thésaurus picardicus* de Dubois ou du *Dictionnaire général* de J.-M. Brailion ?

Des postures de langue « minorée » : le choix des appellations

Inventaire de René Debrie
Bibliographie de dialectologie picarde (1982)*
 (542 références)*



Appellation favorable à la Terminologie

Appellation « dictionnaire » peut-être trop lourde à porter

Les « pôles » auraient-ils davantage assumé le fait de proposer des dictionnaires véritables ?

Dictionnaire du patois de Tournai et du Tournaisis (Bonnet, Louis) - ??

Dictionnaire picard (Daire, L-F) - 1911

Dictionnaire de patois calaisien et courguinois (Dauchard Georges) - 1968

Dictionnaire du patois picard et de ses dérivés (David Edouard) - 1902

Petit dictionnaire du wallon du centre (La Louvière et environs) (Deprêtre et Nopère) - 1939-1942

Le dictionnaire tournaisien du Docteur Louis Bonnet (Haust Jean) - 1946

Dictionnaire rouchi-français (Hécart, G.-A.) - 1826 - 1834

Dictionnaire borain-français (Laurent Emmanuel) - 1979

Dictionnaire du patois de Lille et de ses environs (Legrand Pierre) - 1853 et 1856

Petit dictionnaire tournaisien (Ponceau Ernest) - 1956

Dictionnaire du wallon de Mons-Bruxelles (Sigard Joseph-Désiré) - 1870

Dictionnaire des parlers du Vimeu (Somme) (Vasseur Gaston) - 1963

Dictionnaire de la Flandre française ou wallonne (Vermeesse Louis) - 1867

Le picard, langue de terminologies



Gaston
Vasseur



René
Debrie

Une affaire d'érudits et non
de locuteurs « classiques »

Différent pour les ressources
lexicographiques

Lexique serrurier du Vimeu
Lexique picard du tisserand
Lexique picard du tourbier
Les noms d'oiseaux des rivages picards.
La terminologie des vents en Amiénois
Recherches sur les noms d'oiseaux, dans les parlers de la région d'Amiens
Lexique picard du fondeur malléable
Lexique picard du cordier
Lexique picardæ du vannier
Les noms désignant le têtard de grenouille dans les parlers de l'Amiénois
Lexique vimeusien du patinier
Lexique picard du pêcheur à pied
Lexique picard de trois anciens métiers du Doullennais : boutonnier, cerclier, cloutier.
Les noms de la baratte dans les parlers de l'Amiénois.
Lexique picard du chaisier
Lexique picard de trois anciens métiers du Doullennais : boutonnier, cerclier, cloutier
Lexiques picards du cidrier et du meunier.
Lexique picard du pêcheur et du chasseur
Lexique picard du matelot valéricain
Lexique du cleftier de Dargnies
Lexique picard du tailleur de limes
Lexique picard du pêcheur en mer
Dictionnaire de la Beurière
Noms picards d'oiseaux de la Picardie maritime
Terminologie se rapportant à l'idée de mépriser dans les parlers de la Somme et des confins
Expressions picardes sur le règne végétal
Les noms qui désignent la clématite vigne-blanche dans les parlers de la Somme
Les noms picards de la pièce d'étoffe garnissant le linteau de cheminée dans la Somme et le Pays de Montreuil
Les noms qui désignent le noyau d'un fruit dans les parlers picards de la Somme et des confins
Les noms qui désignent le porte-seaux dans les parlers de l'Amiénois
Les noms picards de métiers devenus patronymes
Dictionnaire des injures, insultes, jurons et gros mots aux Pays picards
Dictionnaire de l'argot des anciens fondeurs de cloches

Des postures lexicographiques identitaires

En l'absence
d'une référence
linguistique

Le choix d'appellations minorantes (patois/lexique/parler, vocabulaire,
etc.)

Une
périphérisation
lexicographique

Une limitation de l'aire lexicographique traitée

Le(s) sens de lecture de ces ouvrages

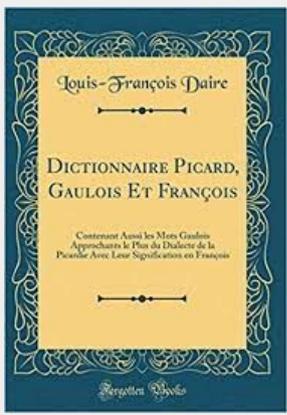
DAWSON, Alain, « **L'écrivain picardisant aime son dictionnaire (lui non plus)** », in Rey, Christophe & Philippe Reynès, eds. *Dictionnaires, norme(s) et sociolinguistique*, Paris, L'harmattan, 2012, coll.: *Carnets d'atelier de sociolinguistique*, pp. 85-100.



Présentation de quelques projets emblématiques

- * *Dictionnaire picard, gaulois et françois* de Louis Daire
- * *Glossaire du patois picard* de Jules Corblet
- * *Glossaire étymologique du patois picard* de Jean-Baptiste Jouancoux et Eugène Devauchelle
- * Les ouvrages de René Debrie
- * *Dictionnaire des parlers picards* du Vimeu de Gaston Vasseur

L'ouvrage du père Louis-François Daire (1713-1792)



1911



L-F
Daire

Rédigé au siècle des Lumières mais publié au début du XX^e par Alcius Ledieu

Les défauts de rédaction de la plupart des dictionnaires avec un essoufflement progressif de la nomenclature

Après la lettre A ressemble plus à un lexique bilingue qu'à un dictionnaire véritable



Alcius
Ledieu

- « comparage, comperiage, 1361, compéragé, comparaison. »
- « comparer, comperer, acheter, payer, mériter, acquérir, coûter. Je l'ay comparé chier – payé cher. »
- « contempner, 1472, méprise. Les Cordeliers et Jacopins Doibvent contempner gros lapins. (pierre grognet.) »
- « escoche, Ms, 1472, [écorchure.] »
- « fesistes (Vous), vous fites. »

Glossaire étymologique et comparatif du patois picard, ancien et moderne, précédé de recherches philologiques et littéraires (1851) de Jules Corblet

« DAIRE (le Père). - *Dictionnaire picard, gaulois et françois*. MS. De la Biblioth. D'Abbeville. - Malgré ce titre trompeur, ce MS. n'est qu'un glossaire de la langue romane. - Le P. Daire, qualifiant de Picard tous les anciens dialectes de la langue d'oïl. Il les fait tous figurer confusément dans son ouvrage, qui ressemble, dans des dimensions plus restreintes, au grand glossaire manuscrit de Lacurne-S.te Palaye. On y trouve néanmoins un certain nombre de mots qui sont spécialement désignés comme picards. Nous n'en avons guères extrait qu'une cinquantaine de mots que nous ne connaissions pas. Mais ce MS., ainsi qu'un autre glossaire roman MS. du P. Daire, nous ont été fort utiles, en ce sens qu'ils nous ont fait connaître un bon nombre de mots romans, analogues au Picard actuel et ne se rencontrent pas dans les dictionnaires imprimés de Lacombe, Roquefort, Méon, Pougens, et ni même dans les glossaires MSS. de D. Grenier et de Lacurne-S.te-Palaye. Ces deux MSS., qui ont été donnés par M. de Cayrol, à la bibliothèque d'Abbeville, nous ont été communiqués par l'obligeante entremise de M. Boucher-de-Perthes. » (CORBLET, 1851 : 55-56)

1851

I. Fait du Rouchi une langue à part entière, distincte du picard

II. Précieux pour les sources bibliographiques qu'il mentionne... permet d'étoffer notre inventaire

« Dictionnaire latin picard, in-folio, gothique. - Rouen, 1500. - Nous avons fait de vaines recherches pour constater l'existence de cet ouvrage dont nous avons trouvé l'indication dans la Bibliographie patoise de M. Pierquin de Gembloux. Ce savant philologue nous a écrit depuis qu'il pensait que ce précieux ouvrage se trouvait au British Museum de Londres. » (CORBLET, 1851 : 56)

-> L'idée d'un recensement lexicographique exhaustif des ouvrages en langue picarde de nature lexicographique est une **UTOPIE**

Articles du dictionnaire de Jules Corblet

« ABLOUKER. Agraffer, attacher avec une boucle. - *Etymologie* : du Celto-breton, *bloucq*, boucle. »

« ABLOUKES (Saint-Quentin). Boucles. Voyez ce mot dans le *Dictionnaire Rouchi* de M. J. Hécart. »

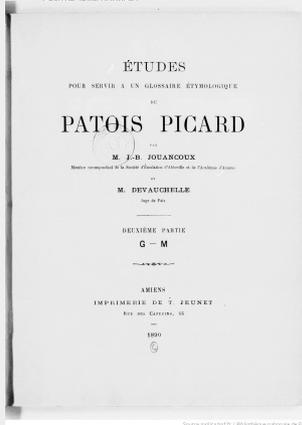
« ABLOUKETTES (Ponthieu). Aiguillettes en cuir pour les chaussures. Voyez BLOUKES. »

« ABRE. Arbre. - *Congénères* : Normand, Franc-Comtois, Berrichon, Lorrain et Rouchi : *abre*. Vaugelas (403.e *observation*) dit qu'autrefois, à la Cour, on prononçait ainsi le mot *arbre*. »

« ADVINER. Deviner. - *Synonyme* : AGVINER. - *Congénères* : Wallon et Rouchi, *adviner* ; Espagnol, *advinar*. - *Etymologie* : du Roman *adviner*. »

Glossaire étymologique du patois picard

Jean-Baptiste Jouancoux et Eugène Devauchelle



1880 et 1890

Un lexicographe autodidacte et passionné... comme la plupart des lexicographes

« Il est temps disais-je dans mon Essai, de se mettre au travail : ni la science, ni l'érudition, ni les documents, ni les hommes de bonne volonté ne manquent dans notre chère Picardie. A l'oeuvre donc tous ceux qui s'intéressent aux vieux restes du passé ! Travailleur obscur et inconnu, j'apporte ma pierre. Que d'autres apportent la leur, et peu à peu s'élèvera un monument qui ne sera pas sans intérêt pour la génération actuelle, ni surtout pour celles qui viendront après nous. »

(JOUANCOUX, Jean-Baptiste, 1880 et 1890, *Etudes pour servir à un glossaire étymologique du patois picard*, 1re partie [lettres A-F] Amiens/Paris, 1880, 294p ; 2e partie [lettres G-M] Amiens, 1890, 222p ; 3e partie [lettres N-pamelle] Amiens, après 1890, Avertissement)

Interactions entre lexicographie française et lexicographies des langues régionales

LETTRE DE M. LITTRÉ A M. JOUANCOUX.

MONSIEUR,

J'ai reçu votre opuscule : *Essai sur l'origine et la formation du patois picard*, et, comme il est court, j'ai pu le lire et vous répondre tout de suite. Je vous en remercie et vous en fais compliment. Il est inspiré par les saines doctrines de la science des mots.

C'est pourquoi je vous encourage de toutes mes forces à entreprendre un glossaire picard. Ce que nous possédons là-dessus est insuffisant, et c'est une lacune à combler.

Je vous engage à n'épargner aucun soin pour rendre votre travail aussi complet que possible. Consultez les vieillards, les curés, les médecins, les notaires, et écoutez bien les paysans et les ouvriers quand ils parlent entre eux. Mais je n'ai pas de conseil à vous donner à vous qui vivez au milieu d'un patois encore en plein exercice.

Agréez, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

E. LITTRÉ.

Versailles, 27 novembre 1872.

ACAILLER, assaillir à coups de *cailloux* ou de pierres. Dérivé d'un radical *caill* ou *caille* du latin *calculus*, caillou, contracté en *calc'lus* qui a donné *cate* en wallon, *caille* dans le patois du Berry, *chail* dans celui de la Saintonge. J'observe que le celtique avait le mot *cal*, dar, d'où certains étymologistes tirent *caillou*, en picard *cailleu*, sans qu'on puisse ni avec *caill*, *chail*, *cate*, ni avec *cal*, rendre suffisamment compte du suffixe *ou*, *eu*, *au*, selon les localités. Le Lorrain possède un mot qui est l'équivalent de *acailler* : c'est *aroche*, jeter une pierre, un roc à quelqu'un.

ADORDER (s') et **ADORDELER** (s'), s'endormir d'un sommeil fréquent et léger. Je n'ai jamais entendu les paysans picards employer le premier de ces deux verbes à l'infinitif; mais j'ai souvent entendu dire en parlant d'un vieillard : « *i s'adorde toujours*; » l'existence de *adorder* est donc indubitable. *Adorder* vient des deux mots latins *ad* et *dormitare* (sommeiller) fréquentatif de *dormire*, dormir.

Dormitare, contracté régulièrement en *dorm'itare*, a laissé tomber l'*m*, et, par l'adoucissement de la dentale forte *t* en sa douce *d*, a laissé *adorder*. *Adorde-deler* est le fréquentatif d'*adorder* : il en a été formé comme *apâtelier* de *apâter*.

BAUQUE (banke), poutre. Ce mot se dit surtout quand il s'agit d'une poutre de grange ou d'étable: celles des maisons s'appellent à Amiens *baud* (bau), ailleurs *beud* (beu). *Bauque* vient de l'allemand *balken*, solive. En effet les poutres des granges ne sont guères que de fortes solives, par la raison qu'elles n'ont point de grenier à supporter.

A *bauque* se rattachent *bauchet*, fléau de balance et *embauchure* (embauchure) compartiment ou division d'une grange.

Une observation est ici nécessaire.

Le *c* dur latin et le *k* allemand donnent régulièrement *qu* dans le dialecte picard, de sorte que *bauque* eût dû donner *baquet*, *embaquure*. Mais il y a des exceptions, et ces exceptions, comme l'a montré M. Raynaud dans son *Etude sur le Dialecte picard*, portent sur les mots les plus usités et les plus communs : *chascuns*, *chevaliers*, *choses*, etc. Il est probable que c'est l'influence française qui a amené quelques formes chuintantes en remplacement de nos *c* durs picards. De ce nombre me semblent être *bauchet* et *embauchures*, deux mots d'un emploi commun et fréquent.

Revenons à l'étymologie des mots qui nous occupent.

Bauchet, petite poutre, prenant le sens de fléau de balance, n'est pas plus étonnant que fléau (à battre le blé) venu du latin *flagellum* dont le sens primitif est jeune branche, rejeton, surgeon. Arrivons à *embauchures*, dans certaines localités embeuchures par adoucissement de *au* en *eu*.

Un vrai travail étymologique

Une prise en compte de la variation géographique

Ajout de précisions par rapport à l'ouvrage de J. Corblet

Un accueil et un succès mitigés

« Le livre que je présente au public n'est pas à proprement parler un livre d'érudition; c'est l'oeuvre d'un homme qui, vivant en province loin des ressources bibliographiques que peuvent offrir les grands centres, a voulu, sans autre aide que les conseils de quelques amis et sans autre secours que certains livres élémentaires, se rendre compte des origines de son patois natal. Le résultat de cette étude a d'abord été un *Essai sur l'origine et la formation du patois picard*; puis le cadre s'est agrandi et M. Jouancoux a fait paraître dans le Journal d'Amiens, sous forme d'articles, un véritable dictionnaire du patois picard (s'arrêtant aujourd'hui à la lettre G), où sont discutés le sens et l'étymologie des mots.

On comprend qu'un travail conçu et exécuté dans de telles conditions et fait au jour le jour, suivant les besoins de la presse, ne réponde pas absolument aux exigences scientifiques actuelles. Le plan manque certainement d'unité : tel article qui par son peu d'importance ne demanderait que quelques lignes a pris tout à coup un grand développement par suite d'une polémique engagée avec un lecteur. On s'aperçoit facilement que M. Jouancoux n'a pas connu au début de son travail tous les auteurs qu'il cite ensuite au fur et à mesure qu'ils lui sont signalés; bien des mots qu'il donne comme appartenant au dialecte picard n'appartiennent pas exclusivement à ce dialecte et sont du domaine de l'ancien français.

[...]

En résumé, malgré des imperfections, malgré des fautes qui sauteront aux yeux des lecteurs instruits, l'ouvrage de M. Jouancoux est des plus recommandables, et rendra, je crois, les plus grands services, quand il sera achevé. Nous posséderons enfin un glossaire sérieux de ces patois picards, si intéressant pour les médiévistes, puisqu'il représente aujourd'hui le dialecte qui a servi d'expression à la majeure partie de la littérature française du moyen âge. » (RAYNAUD, Gaston, 1880, « Compte-rendu d'Études pour servir à un glossaire étymologique du patois picard, première partie, par J-B. Jouancoux », Bibliothèque de l'École des chartes, Année 1880/41, pp. 631-632.)

La galaxie des travaux de René Debrie

DEBRIE	René	1960	<i>Le repas de fin de moisson en Amiénois</i>
DEBRIE	René	1961	<i>Lexique picard des parlers nord-amiénois.</i>
DEBRIE	René	1962-1963	<i>Les noms de la crécelle et leurs dérivés en Amiénois</i>
DEBRIE	René	1963-1964	<i>La terminologie des vents en Amiénois</i>
DEBRIE	René	1964	<i>Recherches sur les noms d'oiseaux, dans les parlers de la région d'Amiens</i>
DEBRIE	René	1965	<i>Supplément au lexique picard des parlers nord-amiénois</i>
DEBRIE	René	1966	<i>Lexique picard du linier</i>
DEBRIE	René	1966	<i>Petit lexique du parler de <u>Beauquesne-Grandvilliers</u> (Somme)</i>
DEBRIE	René	1966	<i>Les noms désignant le têtard de grenouille dans les parlers de l'Amiénois</i>
DEBRIE	René	1966	<i>Lexique picard du coupeur de velours</i>
DEBRIE	René	1966	<i>Lexique picard du pêcheur à pied</i>
DEBRIE	René	1967	<i>Lexique picard de trois anciens métiers du <u>Doullennais</u> : boutonier, <u>cerclier</u>, <u>cloutier</u>.</i>
DEBRIE	René	1967	<i>Les noms de la baratte dans les parlers de l'Amiénois.</i>
DEBRIE	René	1967	<i>Lexique picard de l'<u>hortillon</u></i>
DEBRIE	René	1967	<i>Lexique picard de trois anciens métiers du <u>Doullennais</u> : boutonier, <u>cerclier</u>, <u>cloutier</u></i>
DEBRIE	René	1967	<i>Lexiques picards du <u>cidrier</u> et du <u>meunier</u>.</i>

DEBRIE	René	1968	<i>Lexique picard du chaisier</i>
DEBRIE	René	1969	<i>Les noms qui désignent la petite porte servant de barrière dans les parlers de la région d'Amiens</i>
DEBRIE	René	1970	<i>Les noms qui désignent le lam-bin dans les parlers de la région d'Amiens</i>
DEBRIE, GARNIER	René, Pierre	1970	<i>Hector <u>Crinon</u> - Étude littéraire et lexique de sa langue</i>
DEBRIE	René	1971	<i>Des noms qui désignent le croc des puits dans les régions d'Amiens et d'Abbeville</i>
DEBRIE	René	1972	<i>Les noms de la petite armoire des anciennes cheminées dans les parlers de la Somme</i>
DEBRIE	René	1972	<i>Lexique picard du planteur de tabac</i>
DEBRIE	René	1973	<i>Lexique picard du poissonnier</i>
DEBRIE	René	1974	<i>Lexique picard du parler de <u>Warloy-Baillon</u>²¹</i>
DEBRIE	René	1974	<i>Lexique picard du pêcheur en mer</i>
DEBRIE	René	1974	<i>Les noms qui désignent l'espace compris entre deux maisons dans les parlers de la Somme</i>
DEBRIE	René	1974	<i>Lexique picard du pêcheur en mer</i>
DEBRIE	René	1975	<i>Terminologie picarde se rapportant au tissage domestique - <u>Revue Eklitra</u>, 9- 1975</i>
DEBRIE	René	1975	<i>Lexique picard des parlers ouest-amiénois</i>



René Debrie

DEBRIE	René	1976	<i>Terminologie picarde se rapportant, aux moulins</i>
DEBRIE	René	1976	<i>D'une expression picarde (dansé lé z olivète)</i>
DEBRIE	René	1977	<i>Les noms de l'ancienne lampe à huile dans la région d'Amiens</i>
DEBRIE	René	1977	<i>Lexique picard du berger</i>
DEBRIE, LOUVET	René et Paul	1977	<i>Lexique picard du parler de <u>Wailly-Beaucamp</u></i>
DEBRIE	René	1978	<i>Pratiques agricoles ancestrales dans le Pays de Somme (étude <u>dialectofolklorique</u>)</i>
DEBRIE	René	1978	<i>Terminologie picarde se rapportant au tournage</i>
DEBRIE	René	1979	<i>Lexique picard du bourrelier</i>
DEBRIE	René	1980	<i>Lexique picard des parlers sud-amiénois.</i>
DEBRIE	René	1981	<i>Noms picards d'oiseaux de la Picardie maritime</i>
DEBRIE	René	1981	<i>Terminologie se rapportant à l'idée de mépriser dans les parlers de la Somme et des confins</i>
DEBRIE	René	1981	<i>Lexique picard du <u>Vimeu</u></i>
DEBRIE	René	1983	<i>Les noms qui désignent la clématite vigne-blanche dans les parlers de la Somme</i>
DEBRIE	René	1983	<i>Glans dialectologiques <u>thiérachiennes</u></i>
DEBRIE	René	1983	<i>Lexique picard des parlers est-amiénois</i>
DEBRIE	René	1984	<i>Les noms picards de la pièce d'étoffe garnissant le linteau de cheminée dans la Somme et le Pays de Montreuil</i>

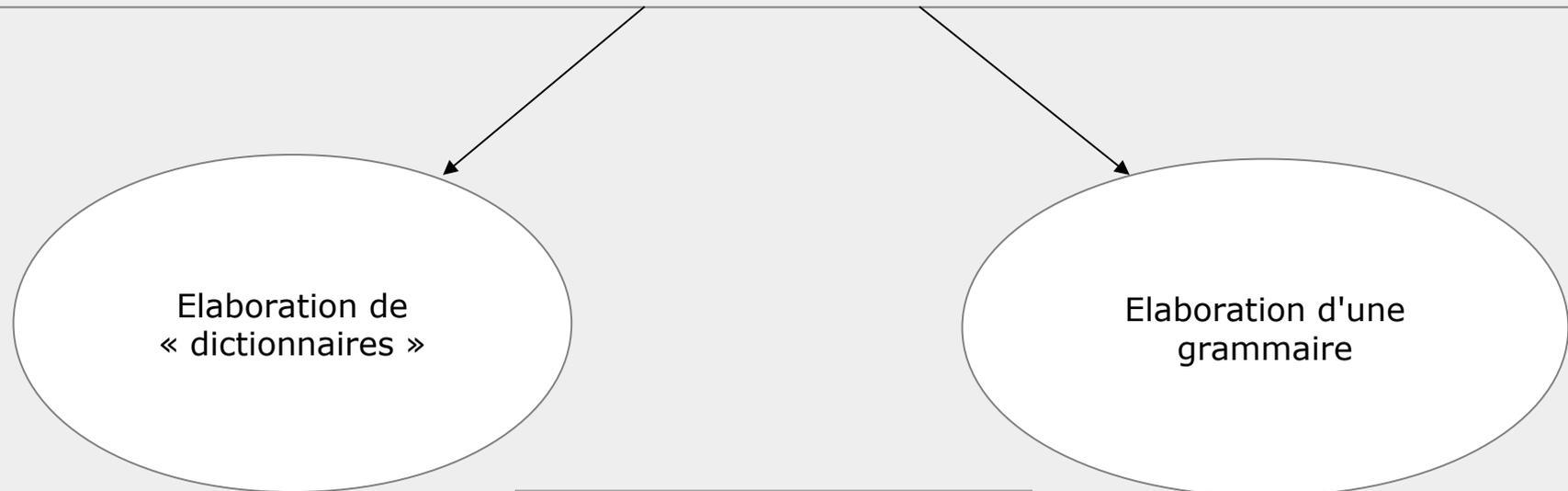
DEBRIE	René	1984	<i>Les noms qui désignent le noyau d'un fruit dans les parlers picards de la Somme et des confins</i>
DEBRIE	René	1984	<i>Glossaire du moyen picard</i>
DEBRIE	René	1985	<i>Lexique picard des parlers du <u>Ponthieu</u></i>
DEBRIE	René	1986	<i>Les noms qui désignent le porte-seaux dans les parlers de l'Amiénois</i>
DEBRIE	René	1986	<i>Lexique picard des parlers du Santerre</i>
DEBRIE	René	1987	<i>Hydronymie de la Somme</i>
DEBRIE	René	1987	<i>Lexique picard du <u>Vermandois</u></i>
DEBRIE	René	1988	<i>Répertoire de surnoms picards dans la Somme au XIXe siècle</i>
DEBRIE	René	1989	<i>Le secret des mots picards (recherches étymologiques)</i>
DEBRIE	René	1989	<i>Lexique français-picard élaboré à partir des parlers de <u>l'amiénois</u></i>
DEBRIE	René	?	<i>Lexique picard du parler d'<u>Hesbécourt</u> (<u>Vermandois</u>)</i>

Une oeuvre colossale

L'un des plus grands artisans de la description lexicale de la langue picarde

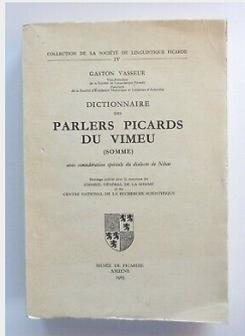
Une oeuvre lexicographique et terminologique

Auteur d'une méthode de langue intitulée *Èche pikar bèl é rade (le picard vite et bien)* (1983), laquelle fait de Debrie – avec Daniel Haigneré, Gaston Vasseur et Léon Maes – l'un des très rares picardisants à avoir à la fois produit des ouvrages d'ordre lexicographique et d'autres relevant du genre des grammaires.

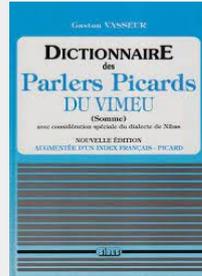


Calibrage « complet »

Dictionnaire des parlers picards du Vimeu de Gaston Vasseur



1963 et 1996



Avec René Debrie, l'un des plus grands spécialistes de la langue picarde

Un succès s'appuyant sur des soutiens de poids :

« Bien que consacré presque exclusivement au parler d'une seule commune (Nibas), l'ouvrage a été adopté par un collectif d'auteurs très organisé, autour de l'association « les Picardisants du Ponthieu et du Vimeu » et de la revue *Ch'Lanchron*. » (DAWSON, 2012 : 93)

Publiée à titre posthume près de 30 ans après son dictionnaire, en 1996 précisément, la *Grammaire des parlers picards du Vimeu, Somme : avec considération spéciale du dialecte de Nibas*, constitue elle aussi un ouvrage de référence, permettant ainsi de disposer pour le pôle du Vimeu d'une **grammatisation de la langue complète**.
(Comme Debrie, Daniel Haigneré et Léon Maes)

Quelques articles

ADJUICHEU (*àgwiècé*), v. a., agacer, taquiner : *nàgwiè pwé eü cyē, i vā t mórd ; óz i vwérō tut, eé eé fiy kil àgwièté eé jōn òm, àetær !*

ADJUICHEUX, -EUSE, -OUÉRE, (*àgwiècé, -èz, -wér*), adj. qual. et s. m. f., agaçant, taquin.

ADJUILLE (*àgwiy*), s. f., aiguille ; conc. : *édjuille*.

MILEUX, -EUSE, -OUÉRE (*milè, -èz, -wér*), s. m. f., celui, celle qui *mil*, curieux, qui passe son temps à observer les autres.

+MILICE (*milis*), s. f., milice ; s'employait autrefois dans l'expression : *tiré ãm-milis*, tirer au sort. — V. *sort*.

MILITAIRE (*militèr*), s. et adj. qual., syn. : *soldat* : *eét ã militèr* ♦ *ã livré militèr*, livret individuel de l'homme de troupe ; *l métycé militèr*.

MILLE (*mìl*), adj. num., mille : *mìl frã ; mìl mèt* ♦ s. m., *ã mìl ét fē*, mille bottes de foin.

TORTCHÈ (*tórcè*), adj. qual., qui est vêtu sans goût, sans soin, de façon ridicule ; syn. : *atortchè, atouéyé*.

TORTCHETTE (*tórcèt*), s. f., petite *tórk* : *céη tórcèt ét fœr*.

*TORTCHETTE (*tórcèt*), (137), s. f. Ne s'emploie que dans l'expression : *bwér àl tórcèt*, c'est-à-dire boire alors qu'on a encore des aliments solides dans la bouche.

Trois inventaires fondamentaux

Une sédimentation philologique

- * **Raymond Dubois** (1957) : *Complément à la Bibliographie des dictionnaires patois de M. W. von WARTBURG* (1934-1955)
- * **WARTBURG, W-V, KELLER, H-E et GEULJANS, R,** 1969, *Bibliographie des dictionnaires patois gallo-romans (1550-1967)* - Genève, Droz, pp. 99-127.
- * **René Debrie** (1982) : *Bibliographie de Dialectologie picarde*

Compléter
Wartburg
(1934 et
1955)

Compléter
Wartburg

Compléter
Wartburg

Vers un quatrième inventaire

Pourquoi ?

- * Les trois inventaires précédents ne tiennent pas compte des **dernières productions lexicographiques**
- * Proposer une **nouvelle classification**, plus métalexicographique (type de ressource, pôles lexicographiques, etc.)
- * Disposer d'une ressource électronique **évolutive**

Inventaire en cours de constitution

Prochainement disponible en ligne gratuitement

Eléments de conclusion

- * Cet ouvrage est une modeste contribution aux études sur la langue picarde.
- * Ce n'est pas une histoire de la lexicographie mais plutôt un éclairage rapide.
- * Une véritable histoire reste encore à écrire pour mieux rendre hommage à cette richesse linguistique et culturelle picarde.
- * Les travaux de l'Agence Régionale de la langue picarde (ex : *Commission de néologie et de terminologie* et *Dictionnaire fondamental français-picard*) constituent des décisions importantes pour la langue.